

Roberto Cotroneo: Questo amore, Mondadori 2006

Die literarischen Zitate und deren Autoren findet man, indem man bei Google eingibt: "Note da: Diese Liebe, Francoforte, Insel Verlag, pp.156 – 159".

p. 9: la peonia: Pfingstrose

ripido/a: steil

la scogliera: Felsriff, Felsküste

la filastrocca: Kinderreim

il ghirigoro: Schnörkel, Gekritzeln

p. 11: avvolgere, avvolto: einhüllen

p. 12: la serranda: Rollladen, Schiebetür

pastoso/a: teigig

sgranato: zerbröckelt, losgelöst

p. 13: il fruscio: Rascheln, Schwirren

p. 14: compiere, compiuto: voll-, beenden

lo spicchio: Schnitz

la sospensione: (Kunst-)Pause

p. 15: la volta a stella: Sternengewölbe, -himmel

il mattone vivo: nackter Backstein

il centravanti: Mittelstürmer

granuloso/a: körnig

tubare: gurren, turteln

p. 16: il lustrino: Flitter, Glitzerschmuck

la battuta: geistreiches Wortspiel

corteggiare: den Hof machen

Trani: zwischen Bari und Barletta

Fidenza: in der Emilia-Romagna, zw. Piacenza und Parma

scartare: aus dem Papier wickeln

p. 17: la lama: Klinge, Stahlband, Schwert

flébile: kläglich, matt

il chiarore: Schein, Licht

affiorare: an die Oberfläche kommen

p. 18: concedere, concesso: zugestehen

l'assestamento: Ordnen, Einrichten, Setzung

lo scampo: Entrinnen, Ausweg

p. 19: flébile: matt, schwach, kläglich

il quadro: Bild, Anschein

p. 21: consueto/a: gewohnt

sfiorare: streifen, streiche(l)n

lo zigomo: Wangenknochen

il disco di lirica: Operschallplatten

p. 22: sbarbato: rasiert

il vezzo: (An-)Gewohnheit, Geziertheit

desueto/a: ungewöhnlich

bianco corda: weiss-beige

p. 23: intuire (isco): ahnen

vezzoso/a: anmutig, lieblich
la scaramanzia: Beschwörung
p. 24: la versione: Übersetzung
l'agonismo: Kampfgeist
la Corte dei Lubelli: a Lecce
la squadra: Winkeldreieck
p. 25: il tacco: Schuhabsatz
l'acciaio cromato: Chromstahl
deferente, agg.: ehrerbietig, höflich

"100 Jahre Einsamkeit" des kolumb. Dichters Gabriel García Lòpez, 1982

p. 26: l'area di rigore: Strafraum
la sentinella: Wachtposten, Wache
possente, agg.poet.: mächtig, kraftvoll
p. 27: il gradino: Stufe
il mastro: (Maurer-)Meister
ansioso/a: ängstlich
lo scalpellino, dim.: *lo scalpello*: Meissel
recuperarsi: sich erholen
p. 28: spaurito/a: ängstlich, angsterfüllt
impaurito/a: erschrocken
guardingo/a: vorsichtig, behutsam
il baratro: Abgrund, Schlund, Graben
aggrapparsi: sich anklammern
p. 29: la miccia: Zündschnur
p. 30: Konstantinius Kavafis: gr. Schriftsteller (1863 – 1933)
il Salento: Stiefelabsatz Italiens, zus.ges. aus den Provinzen Brindisi, Lecce und dem östl. Teil von Taranto
dileguare: sich verflüchtigen, dahinschwinden
p. 31: rimettere in sesto: wieder in Ordnung bringen
il braciere: Kohlenbecken
la tenda: Vorhang, Zelt
il tappeziere: Tapezierer, Polsterer
p. 32: il mordente: Beize
il numero civico: *il numero della casa*
il tratturo: Pfad
p. 33: saturo/a: gesättigt, voll
il solco: Furche
slabbrato/a: vom Rand her beschädigt, ausgefranst
il bagnasciuga: Wasserlinie, Uferstreifen hinter der Brandung
p. 34: tramandare: überliefern
p. 35: il vortice: Wirbel, Strudel
cigolare: knarren, knirschen
p. 36: stringere, stretto: umarmen
p. 37: impetuoso/a: stürmisch, heftig, ungestüm

allenare: trainieren
p. 38: la culla: Wiege
la frangia: Franse, Quaste, Küste
p. 39: il coccio: Scherben
il frantume: Splitter, Scherbe, Trümmer
la scheggia: Splitter
l'isolato: Häuserblock

il bancone: Ladentisch, Theke
la saggistica: Genre der Essays, Essayistik
p. 40: friulano/a: friaulisch, aus dem Friaul
Eros e civiltà di Herbert Marcuse
Canti orfici di Dino Campana
la quartina: Vierzeiler
Omar Khayyam: pers. Mathematiker, Philosoph, Dichter des 11.Jh.
p. 41: il sipario: Theatervorhang
la discarica: Abfallhaufen, -halde
il reperto: Fundstück, Beweisstück
qabbalah: Kabbala, mittelalterl. jüd. Geheimlehre
scrollare la testa/il capo: den Kopf schütteln
p. 42: l'equilibrista, m.+f.: Seiltänzer/in
inciampare: stolpern
il lembo: Zipfel, Rand, Saum
sfidare: herausfordern
p. 43: il timone: Steuer(ruder)
il timoniere: Steuermann
assecondare: unterstützen, beistehen, begünstigen
sfumare: verrauchen, abebben, nachlassen
la cedola: Zettel, Schein, Coupon, Vertrag, Police
la carta da parato: Tapete
p. 44: l'altro ieri: letzthin
il pegno: Pfand
p. 45: torna alle primavere...: in "Carnevale di Gerti" di Eugenio Montale
p. 46: la caviglia: Fessel, Fussknöchel, -gelenk
la pozzanghera: Pfütze
p. 47: il lucchetto: Vorhängeschloss
p. 48: l'attrezzatura: Einrichtung
Torre dell'Orso: Badeort in Apulien, zw. Otranto und S.Cataldo
perlaceo/a: perlfarben
sfrontato/a: frech, unverschämt
p. 49: puntellare: (ab)stützen, Halt geben
l'alba: Morgendämmerung, Beginn, Anbruch
il tassello: Dübel
p. 50: impattare: aufprallen
la minuta: Entwurf

sbarrare: versperren

p. 51: infrangere, infranto: (ver)brechen, zertrümmern

la tuta: Overall

strappare: zerreißen, zerfetzen

il mancamento: Ohnmacht

la Lacoste: Sportleibchen

p.54: "Fioriva nel dio Pan"...: Gesänge Homers

p. 55: sfiorare: streifen

p. 56: acre, agg.: sauer, herb, beissend

la latta: Blechbehälter, Kanister, Blechbüchse

la tela cerata: Wachstuch

la mazza da scopa: Besenstiel

attutito/a: abgeschwächt, gedämpft

p. 57: lo spartito: Partitur, Klavierauszug

concepire (isco): empfangen, schwanger werden

ineffabile, agg.: unaussprechlich, unsagbar

sbiadire (isco): verblassen

l'accenno: Andeutung

p. 58: forgiare: schmieden, formen

il torrone: weisses Nougat

la tata: Kindermädchen, Amme

p. 59: esile, agg.: schwächlich, dünn, zart

p. 60: spartire (isco): verteilen, aufteilen, teilen

l'incenso: Weihrauch

il fogliame: Laub

schiacciare: zusammendrücken

seppiato/a: (mit Tintenfischknochenpulver) poliert

assorto/a: vertieft, geistesabwesend

p. 61: il margine: Rand

la litoranea: Küstenstrasse, -bahn

Castro Marina: 16 km. südl. von Qtranto

saturo/a: satt, voll

p. 62: appartarsi: sich beiseite stellen, sich entfernen

la stecca: Stab, (Schokoladen-)Riegel, Zigarrettenpäckchen-Stange

p. 66: fuori tempo: aus dem Takt gefallen

il Maestrale: NW-Wind, Mistral, Gedicht v. Eugenio Montale

p. 67: la pasquetta: Ostermontag

il soppalco: Hängeboden, Dachboden, Dachgeschoss

non c'è verso: es ist nicht möglich

tifare: begeisterter Anhänger von... sein

p. 68: "La verità della poesia" di Paul Celan

p. 70: Edward Hopper: 1882 – 1967, amerik. Maler des Amerik. Realismus,
malte in kühlen Farben und stellte die Einsamkeit des Menschen dar

p. 71: il prodigio: Wunder

la transenna: Absperrung, Geländer
intermittente, agg.: in Abständen aussetzend
p. 72: l'avorio: Elfenbein
la biglia: Kugel, Marmel
cozzare: gegeneinander stossen
fuori campo: abgewandt, vom (Telefon) weg
la ghiera: Zwinge, Gewinde, Ring, hier: Wählscheibe
p. 73: intonato/a: gestimmt, passend

rispetto a: in Bezug auf
il faggio: Buche
74: il neo: Leberfleck
la calvizie: Kahlköpfigkeit
p. 75: l'allenatore: Trainer
p. 76: il bracciolo: Armlehne
stuzzicare: reizen, sticheln, necken
riluttante, agg.: widerstrebend, widerwillig, störrisch
p. 77: il saggio: Essay
il bersaglio: Zielscheibe
il panciotto: Weste
accennare: andeuten
p. 78: attizzare: schüren, anfachen
la brace: Glut
stizzito/a: verärgert, aufgebracht, zornig
il coriandolo: Koriander, Zuckermandel (für Hochzeiten), Konfetti
p. 79: prestante, agg.: stattlich, hervorragend
p. 80: il fronzolo: Schnörkel, Flitter, Krimskrams
sbiadirsi (isco): verblassen
la macchina da presa: Filmkamera
il guinzaglio: (Hunde-)Leine
p. 81: altero/a: hochnäsig, hochmütig
nitido/a: sauber, klar
p. 83: l'orafo: Goldschmied
p. 84: il tassello: Dübel, Holzpflock, Einsatzstück
smussare: abkanten, abschrägen, abstumpfen
incastrare: einsetzen
p. 85: la mappa: geogr. Karte
il brandello: Fetzen, Stückchen, Happen
Mário Sà-Carneiro: portugiesischer Dichter (1890 – 1916), mit Fernando Pessoa
Mitbegründer mit der lit. Moderne Portugals, machte Suizid.
p. 87: a casaccio: *a caso*: zufällig
l'ansia: Furcht, Angst
p. 88: intermittente, agg.: in Abständen

p. 89: l'anta: Flügel, Fensterladen
il vicolo: enge Gasse

il manubrio: Lenkstange
p. 90: l'argilla: Lehm
la canna: Schilf(rohr)
scheggiato: zersplittert, splitterig, abgesplittert
la veneziana: Store
p. 91: sbandare: (ab-, weg-)gleiten
lo scambio: Weiche der Schienen
il sussulto: Zucken, Auffahren
ambrato/a: bernsteinfarben
la fascia: Binde
p. 92: l'arredo: (Innen-)Einrichtung, Hausrat
il camice: Arbeitskittel
lezioso/a: geziert, affektiert
l'impugnatura: Knauf, Griff, Heft
il sandalo: Sandelholz
la sagoma: Profil, Umriss
il nevaio: Gletscherfeld
il gelsomino: Jasmin
p. 94: accostare: anstellen, anlehnen
abbagliare: blenden
l'otturatore, m.: Verschlussaufzug
p. 95: poggiare: (unter)stützen
l'accostamento: Zus.-, Nebeneinanderstellen, Annähern
la custodia: Bewachung, Verwahrung, Futteral
lo scatto: Knipsen, (photogr.) Schuss
p. 96: il palmizio: Palme, Palmzweig
intruso/a: eingedrungen, eingeschlichen, Eindringling, Fremder
catturare: festhalten, einfangen
incrociare: kreuzen, treffen
p. 97: l'appiglio: Anhaltspunkt, Haltepunkt, Handhabe, Anlass
la ringhiera: Geländer
p. 98: maneggiare: umgehen mit...
mettere a fuoco: Brennweite einstellen, Entfernung einstellen
gobbo/a: bucklig
avere in sorte: zuteil werden
sigillare: versiegeln, zuschliessen
rinviare: verschieben, vertagen
p. 99: l'auricolare, m.: Kopfhörer
esultare: frohlocken, jauchzen
p. 100: il binocolo: Fernglas, Feldstecher
la targa: (Sport-)Plakette, Autonummer
Racalmuto: sizil. Stadt nordöstl. v. Agrigent
la graffetta, dim.; *la graffa*: Klammer
p. 101: sfilare: (her)ausziehen, abziehen

la mappa: *carta geografica*
impervio/a: unwegsam, unzugänglich
p. 102: affacciare: schauen auf, gehen auf
la lapide: Grabstein
la tendina, dim.: *la tenda*: Vorhang, Zelt
impedire (isco): (ver)hindern
il disegno: Absicht, Zeichnung, Dessin
p. 103: affiorare: heraufkommen, obenaufschwimmen, auftauchen

p. 105: spezzarsi: reißen
la notte bianca: schlaflose Nacht
l'appunto: Bemerkung, Notiz
innaffiare: *annaffiare*: (be)giessen, bewässern
p. 106: la ghiaia: Kies
il tendone: Vorhang, Markise, Plane
la salsedine: Salzgehalt, Salzigkeit
smaltato/a: emailliert, überzogen
la pedana: Podium, Podest
la provinciale: Landstrasse
vorticoso/a: wirbelig, wirbelreich, verwirbelt
accostare: nähern, anhalten
p. 107: lo strofinio: Streifen, Schleifen, Reiben
la spazzola sul rullante di una batteria: Besen auf der Schlinge der Trommel
p. 109: San Lorenzo: *21 luglio*
la requie: Ruhe, Rast
p. 110: la stizza: Ärger, Zorn, Grimm
stremato/a: erschöpft, zermürbt
spesso/a: dick, dicht
l'intemperanza: Unmässigkeit
plateale, agg.: übertrieben, theatralisch, pöbelhaft
insofferente, agg.: unduldsam, ungeduldig
l'arazzo: Bild-, Wandteppich, Gobelin
ricamare: sticken, ausschmücken
il grumo: Blutgerinsel, Knötchen
p. 111: presumere (presunto): vermuten, mutmassen, annehmen
p. 112: turpe, agg.: schamlos, schändlich, zotig
il compasso: Zirkel
l'ideogramma, m.: Ideogramm, Bildzeichen
p. 113: il margine: Rand
la marea: Gezeiten, Flut und Ebbe
il nastro: Band
avvolgere, avvolto: einwickeln, umhüllen
p. 114: svitare: auf-, abschrauben (*la vite*: Schraube)
il tappo: Zapfen, Korken, Stöpsel
dato: gewiss, bestimmt

la vaghezza: Unbestimmtheit, Anmut, Wohlgefallen
p. 114: sbiadire (isco): verblassen
p. 115: prendere a: beginnen
la sospensione: Aufhängung, Aufhängeeinrichtung
la conchiglia: Muschel
p. 116: ignaro/a di: ohne ...zu kennen, im Ungewissen über...
sfiorare: streifen
ricolmo/a di: übervoll von
mesto/a: trübselig, wehmütig
trattenere: zurück-, behalten
p. 117: la lente: Linse, Brillenglas
intestardirsi (isco): s. versteifen
la frana: Bergsturz, -rutsch, -absturz
p. 118: spesso/a: dicht

p. 119: la spina: elektr. Stecker, Dorn
la saracinesca: Rollladen
p. 120: la didascalìa: Legende, Untertitel
p. 121: flebile, agg.: kläglich, matt
il centralino: Telefonzentrale
la miniera Mine, Bergwerk, Grube
il miliziano: Milizsoldat
sfocare: unscharf werden
l'aspettativa: Aussicht
p. 123: limpido/a: klar, durchsichtig, rein
la scogliera: Felsenriff, Felsenklippe
la tregua: Waffenstillstand, (Atem-)Pause
p. 125: l'emorragia: Blutung
premuoso/a: zuvorkommend, bemüht, aufmerksam
p. 126: insonne, agg.: schlaflos
p. 128: la canna della bicicletta: Fahrradstange
il manubrio: Lenkstange
storto/a: krumm, schief, schräg, verdreht
reggersi (retto): sich halten, s. stützen
avere una vena di...: aufgelegt sein zu...
p. 131: la soglia: Schwelle
l'insidia: Hinterlist, Falle
sigillare: versiegeln, verschliessen
il cespuglio: Gestrüpp, Strauch
p. 132: il giacinto: Hyazinthe
p. 133: la masseria: Bauernhof, Gutshof
la vanga: Spaten
esile, agg.: dünn, zart
il fuscello: Reis(ig), Splitter
p. 134: schiudersi: sich öffnen

eccome: *e come*